

**МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ КИРГИЗ УЛСЫН
ХООРОНД ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

1999.12.04

**НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ
НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ**

- 1 дүгээр зүйл. Эрх зүйн хамгаалалт
- 2 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх
- 3 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ
- 4 дүгээр зүйл. Харилцах журам
- 5 дугаар зүйл. Харилцах хэл
- 6 дугаар зүйл. Бичиг баримтыг бүрдүүлэх
- 7 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврын хэлбэр
- 8 дугаар зүйл. Гүйцэтгэх журам
- 9 дүгээр зүйл. Бичиг баримтыг гардуулах
- 10 дугаар зүйл. Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан баримт бичгийг гардуулах буюу иргэдийг байцаах
- 11 дүгээр зүйл. Гэрч буюу шинжээчийг хилийн чанадад дуудах
- 12 дугаар зүйл. Баримт бичгийг хүлээн зөвшөөрөх
- 13 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх зардал
- 14 дүгээр зүйл. Мэдээлэл өгөх
- 15 дугаар зүйл. Эд зүйл болон мөнгө шилжүүлэх
- 16 дугаар зүйл. Хаяг болон бусад мэдээг тогтоох
- 17 дугаар зүйл. Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

**ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ
ТУСГАЙ ЗААЛТ**

- 18 дугаар зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг
- 19 дүгээр зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлт
- 20 дугаар зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны үр дүнгийн тухай мэдээлэх
- 21 дүгээр зүйл. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулсны үр дагавар

**ГУРАВДУГААР ХЭСЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ**

- 22 дугаар зүйл.

МОНГОЛ УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ КИРГИЗ УЛСЫН
ХООРОНД ЭРҮҮГИЙН
ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН
ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

1999.12.04

**МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ КИРГИЗ УЛСЫН
ХООРОНД ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН
ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ГЭРЭЭ**

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Киргиз Улс /шаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх хоёр орны хооронд цаашдын найрсаг харилцааг хөгжүүлэх хүсэл зоригийг удирдлага болгон, түүнчлэн эрх зүйн туслалцааны болон эрх зүйн харилцааны хүрээнд харилцан хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэх хийгээд боловсролгүй болгохыг эрмэлзэн,

доорх зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

**НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ
НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ**

**Нэгдүгээр зүйл
Эрх зүйн хамгаалалт**

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээр хувийн болон тэд хөрөнгийн талаар Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэний нэгэн адил эрх зүйн хамгаалалт эдэлнэ. Энэ нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.
2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын шүүх, прокуратура, нэтириатын байгууллага (цаашид "хуулийн байгууллага" гэх) болон эрүүгийн хэргийг шийдвэр хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагад чөлөөтэй, саадгүй хандах эрхтэй бөгөөд тэдгээрт өргөдөл гаргах, түүнчлэн байцаан шийтгэх ажиллагаанд Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын иргэний нэгэн адил нөхцөлөөр оролцох эрхтэй.

**Хоёрдугаар зүйл
Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх**

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллагууд энэхүү гэрээний дагуу эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцааг харилцан үзүүлнэ.
2. Хуулийн байгууллагууд эрүүгийн хэрэгт хамаарах бусад байгууллагад эрх зүйн туслалцааг үзүүлнэ. Эрүүгийн хэрэгт хамаарах бусад байгууллагууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хуулийн байгууллагаар дамжуулан хүргүүлнэ.

**Гуравдугаар зүйл
Эрх зүйн туслалцааны хэмжээ**

Эрх зүйн туслалцаа нь Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу байцаан шийтгэх ажиллагааг явуулах мөн явлагдагч, нүүгдэгч, гэрч, шинжээч нарыг

байнаах, шүүхийн эд мөрийн баримт шилжүүлэх, эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах, шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, биелүүлэх, бичиг баримтын гардуулах, илгээх, ногоо Талын хүсэлтээр ялган эгтгэдийн ялшийгтэгийн талкарх мэдээлэл огох явдлыг хамарна.

Дорөвдүгээр зүйл Харилцах журам

Эрх зүйн тусалцаа үзүүлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгууллага нь Монгол Улсын Хууль зүйн яам, Улсын Ерөнхий прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Киргиз Улсын Хууль зүйн яам, Ерөнхий Прокурорын газар болон Шүүхийн Ерөнхий газраар дамжуулан харилцана.

Тавдугаар зүйл Харилцах хэл

Эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх хүсэлтийг Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлт буюу хэрэв энгэхүүт эргэлд өөрөөр заагаагүй бол орос хэл дээр үйлдэнэ.

Зургадугаар зүйл Бичиг баримтын бүрдүүлэх

Хуулийн байгууллага буюу бусад байгууллага ирүүлсэн эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх холбогдсон бичиг баримтын тэмдэг дарж баталгаажуулна.

Долодугаар зүйл Эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх тухай даалгаварын хэлбэр

Эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх тухай даалгавар дараахь зүйлийг агуулна:

1. хүсэлт гаргасан байгууллагын нэр;
2. хүсэлт хүлээн авсан байгууллагын нэр;
3. эрх зүйн тусалцаа үзүүлэхийг хүсэлт хэргийн нэр;
4. яллагдагч, шүүлдэгч буюу ялган эгтгэдийн овог, нэр, түүний байнга буюу түр оршин суугаа газар, иргэний харьяалан;
5. дээрх эгтгэдүүдийг тогтооох хүмүүсийн овог, нэр, хаяг;
6. даалгаварын тогтоо болон эрүүгийн хэргийн талаар, түүнчлэн үйлдэгдсэн гэмт хэргийн тухайд нэмэлт тодорхойлолт, түүний хуулийн зүйлчлэл.

Наймдугаар зүйл Гүйцэтгэх журам

1. Эрх зүйн тусалцаа үзүүлэх тухай даалгаварыг биелүүлэхэд даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага, өөрийн орны хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ. Хэрэв өөрийн орны хууль тогтоомжид харилдахгүй бол даалгавар хүлээн авсан байгууллага даалгавар өгсөн Хэлэлцэн

3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын холбогдох байгууллагын дуудлагаар сайн дураар хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг аль улсын харьяат болохыг үл харгалзан гаргасан мэдүүлэг буюу шинжээчийн дүгнэлт эсвэл мөрдөгдөж байгаа хэрэгтэй холбогдох үйлдэлтэй нь холбогдуулан энэхүү Харилцан тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр эрүүгийн хариуцагаад татах, цагдан хорих буюу ял шийтгэл хүлээлгэж болохгүй.

4. Гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгсөн байгууллагаас цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэнээс хойш даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс 15 хоногийн дотор гарч яваагүй бол энэхүү эрх ямбыг эдлэхгүй. Энэхүү хугацаанд гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс өөрөөс нь үл шалтгаалах нөхцөл байдлын улмаас гарч явж чадаагүй хугацааг оруулан тооцохгүй.

5. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дуудагдаж ирсэн гэрч буюу шинжээч нь хил нэвтрэх болон хилийн чанадад байх зардал, мөн ажлаасаа хондирсений улмаас ажиллаагүй өдрийн цалингаа нөхөж төлүүлэх, түүнчлэн гэрч буюу шинжээчээр ажилласныхаа шагналыг авах эрхтэй. Дуудагдаж буй иргэн ямар зардал авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудаст заасан байх ёстой, мөн түүний хүсэлтээр дуудлага өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Тал холбогдох зардлыг нөхөхөд зориулж урьдчилгаа олгоно.

Арван хоёрдугаар зүйл Баримт бичгийг хүлээн зөвшөөрөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нүүх буюу эрх бүхий этгээдийн / байнгын орчуулагч, шинжээч болон бусад/ өөрийн эрх хэмжээний хүрээнд тогтоосон хэлбэрийн дагуу үйлдсэн буюу баталгаажуулж, тэмдэг дарж нотолгоожуулсан баримт бичгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн нотолгоогүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр албан ёсны гэж тооцогддог баримт бичиг нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэгэн адил албан ёсны гэж хүлээн зөвшөөрөгдөнө.

Арван гуравдугаар зүйл Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх зардал

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэр дээр эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдон гарсан зардлыг хариуцна.

2. Хүсэлт хүлээн авсан Тал Хүсэлт гаргасан Талд гарсан зардлын хэмжээг мэдэгдэнэ. Хэрвэ хүсэлт гаргасан Тал уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий этгээдээс гаргуулж авсан бол тэр нь зардлыг гаргуулсан Хэлэлцэн тохирогч Талын орлого болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл Мэдээлэл огох

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төв байгууллагууд өөрийн оронд дагаж мөрдөж байгаа, эсхүл дагаж мөрдөж байсан хууль тогтоомжийн тухай болон түүнийг хуулийн байгууллагууд хэрэглэж буй асуудлаархи мэдээллийг хүсэлтийн дагуу харилцан бие биендээ өгч байна.

тохирогч Талын байцаан шийтгэх хэм хэмжээг түүний байгууллагын хүсэлтээр хэрэглэж болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага нь түүнийг биелүүлэх эрх бүхий биш бол гэрээр уг даалгаварыг эрх бүхий хуулийн байгууллагад шилжүүлэх бөгөөд даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Даалгавар биелүүлсэний дараа даалгавар хүлээн авсан хуулийн байгууллага даалгавар өгсөн байгууллагад баримт бичгийг хүргүүлэх бөгөөд хэрэв эрх зүйн туслалцааг үзүүлж чадаагүй бол биелүүлэхэд саад болсон шалтгааныг зааж даалгаварыг буцаан хүргүүлнэ.

Есдүгээр зүйл Бичиг баримтыг гардуулах

1. Хэрэв гардуулбал зохих баримт бичиг нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын хэл дээр буюу баталгаат орчуулгаар хангагдсан бол гэрээр өөрийн улсад үйлчилдэг журмын дагуу баримт бичгийг гардуулна. Хэрэв баримт бичиг нь Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын хэл дээр үйлдэгдээгүй эсвэл баталгаат орчуулгаар хангагдаагүй нөхцөлд хүлээн авагч нь түүнийг хүлээн авахаа зөвшөөрсөн тохиолдолд гардуулан өгнө.

2. Гардуулбал зохих баримт бичигт хүлээн авагчийн зөв хаяг ба гардуулан өгөх баримт бичгийн нэрийг тусгасан байна. Хэрэв гардуулбал зохих баримт бичигт дурдсан хаяг нь бүрэн бүтэн биш бөгөөд тодорхой бус байвал Хүсэлт хүлээн авсан Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу зөв хаягийг тодруулах арга хэмжээ авна.

3. Баримт бичгийг гардуулсан тухай нотолгоог хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр үйлчилж буй дүрмийн дагуу бүрдүүлнэ. Нотолгоонд гардуулсан тухай цаг хугацаа, газрыг мөн баримт бичиг хүлээн авсан этгээдийг заана.

Аравдугаар зүйл Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан баримт бичгийг гардуулах буюу иргэнийг байцаах

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраар дамжуулан баримт бичгийг гардуулах буюу өөрийн иргэнийг байцаах эрхтэй. Ингэхдээ албадагчын шинжтэй арга хэмжээ авч болохгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл Гэрч буюу шинжээчийг хилийн чанадад дуудах

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр урьдчилсан мөрдөн байцаалт явуулах буюу шүүхээр хэргийг хянан шийдвэрлэхэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа гэрч буюу шинжээчийг дуудах шаардлага гарвал зарлан дуудах хуудас гардуулах тухай даалгаварын хамт Хэлэлцэн тохирогч энэ Талын холбогдох байгууллагад хандаж болно.

2. Дуудагдаж буй этгээдийг ирээгүй тохиолдолд арга хэмжээ авах талаар зарлан дуудах хуудас тусгасан байж болохгүй.

Арван есдүгээр зүйл
Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлт

1. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтийг бичгээр гаргаж дараах зүйлийг агуулсан байна:

- 1/ хүсэлт гаргасан байгууллагын нэр;
- 2/ эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтгэй холбогдсон үйлдлийн тодорхойлолт;
- 3/ үйлдэл нь гарсан цаг хугацаа, газрыг аль болох тодорхой заасан мэдээлэл;
- 4/ үйлдэл нь гэмт хэрэг гэж тооцогдох үндэслэл бүхий Хэлэлцэн Тохирогч талын хуулийн заалт;
- 5/ сэжиглэгдэж буй этгээдийн овог нэр, иргэний харъяалал, оршин суугаа буюу оршин байгаа газар, уг хүний талаарх аль болох дэлгэрэнгүй мэдээ, түүнчлэн хэрэв боломжтой бол уг этгээдийн гаднах байдал, түүний гэрэл зураг, хурууны хээ;
- 6/ хохирогчийн гомдлоор үүссэн эрүүгийн хэргийн талаархи хохирогчийн өргөдөл, хэрэв байгаа бол эд хөрөнгийн хохирол нөхөн төлүүлэх тухай өргөдөл;
- 7/ хохирлын хэмжээний талаарх мэдээлэл.

Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талын мэдэлд байгаа урьдчилан мөрдөн байцаалтын материал болон нотлох баримтыг хүсэлтэд хавсаргана. Гэмт хэргийн зэвсэг болсон буюу ийм гэмт хэргийн үр дүнд олж авсан эд зүйлийг шилжүүлэхдээ 15 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтыг харгалзан үзэх хэрэгтэй.

2. Хэрэв энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтийг илгээх үед ийм байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай Хүсэлт гаргасан хэлэлцэн тохирогч Талд уг этгээд цагдан, хоригдож байгаа бол хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд хүргүүлнэ. Цагдан хоригдож байгаа этгээдийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд харгалзан хүргэх шийдвэрийг хэргийг мөрдөж байгаа эрх бүхий этгээд гаргана. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон өөрийн шийдвэрийг шилжүүлэн өгөх газар, цаг хугацааны хамт мэдээлнэ.

Хорьдугаар зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны үр дүнгийн тухай мэдээлэх

Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал хэргийн талаархи эцсийн шийдвэрээ Хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдээлнэ. Энэхүү шийдвэрийн хуулбарыг Хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын хүсэлтээр хүргүүлнэ.

Хорин нэгдүгээр зүйл

Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулсны үр дагавар

Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан байгууллага нь хэргийг үүсгэх буюу дуусгавар болгохоос татгалзаж буй тухайгаа Хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талд мэдэгдсэн тохиолдолд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай хүсэлтдээ хэргийг сэргээж болох тухай дурдаагүй бол Хүсэлт өгсөн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага нь тухайн хэрэгт тухайн этгээдийн хувьд эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулсны дараа байцаан шийтгэх ажиллагааг явуулж болохгүй.

Арван тавдугаар зүйл
Эд зүйл болон мөнгө шилжүүлэх

Хэрэв энэхүү Гэрээг биелүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт, мөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт эд зүйл болон мөнгө шилжүүлбэл шилжүүлж буй байгууллагын Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ. Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч талаас хүрүүлсэн эд зүйлийн хувьд гуравдагч этгээдийн эрх хүчинтэй хэвээр байна. Байцаан шийтгэх ажиллагаа дууссаны дараа уг зүйлийг хүргүүлсэн Хэлэлцэн тохирогч Талд буцаах ёстой.

Арван зургаадугаар зүйл
Хаяг болон бусад мэдээг тогтоох

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хуулийн байгууллагууд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх хүрээнд хүссэн ший дагуу өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа этгээдийн хаягийг тогтооход дэмжнэ үзүүлнэ.

Арван долдугаар зүйл
Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

Хэрэв эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, болон хууль тогтоомжийн үндсэн зарчимд харшлахаар бол эрх зүйн туслалцааг үзүүлэхээс татгалзаж болно.

ХОЕРДУГААР ХЭСЭГ
ТУСГАЙ ЗААЛТ

Арван наймдугаар зүйл
Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн гэж сэжиглэгдэж байгаа өөрийн иргэний хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр хууль тогтоомжийнхоо дагуу эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах үүрэг хүлээнэ.
2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хуулийн дагуу хохирогчоос түүний эрх бүхий байгууллаагд зохих хугацаанд гаргасан эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны тухай өргөдөл нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт адил хүчинтэй байна.
3. Эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа явуулах тухай шаардлагыг монголын талаас Монгол улсын ерөнхий прокурор, Киргизийн талаас Бүгд Найрамдах Киргиз Улсын ерөнхий прокурор гаргана.
4. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагааны үр дүнгийн талаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдэнэ. Хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол гараад хүчин төгөлдөр болсон бол түүний хуулбарыг хүргүүлнэ.

ГУРАВДУГААР ХЭСЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

Хорин хоёрдугаар зүйл

1. Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгуулсан бусад олон улсын гэрээнээс үүсэлт гарах эцсийн эрх, үүргийг хондохгүй.

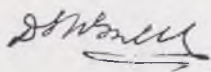
2. Энэхүү Гэрээний заалтуудыг тайлбарлах болон хэрэглэхтэй холбогдож маргаан гарвал түүнийг харилцааг зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд Багшамж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс хүчин тогтоодор болно.

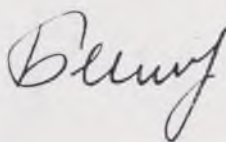
4. Энэхүү Гэрээг 5 жилийн хугацаатай байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Гэрээний тухайн хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө Гэрээг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч ноого Талд бичгээр мэдэгдэжгүй бол энэ Гэрээ дараа дараагийн 5 жил тутам аяндаа сунатлана.

Энэхүү Гэрээг 1999 оны 12 сарын 4-ны өдөр Бишкек хотноо монгол, киргиз, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Энэхүү Гэрээг тайлбарлах явцад санал зөрөлдвөл Хэлэлцэн тохирогч Талууд орос хэл дээрх эх бичвэрийн баримтлана.

МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ КИРГИЗ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



ДОГОВОР
между Монголией и Кыргызской Республикой
о правовой помощи и правовых отношениях по уголовным делам

Монголия и Кыргызская Республика далее именуемые Договаривающимися Сторонами,
руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами,
а также стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и правовых отношений по уголовным делам,
договорились о нижеследующем.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны. Это относится и к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся уголовные дела, могут выступать в них, подавать ходатайства, осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2

Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям к компетенции которых относятся уголовные дела. Другие учреждения, к компетенции которых относятся уголовные дела, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3

Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности допрос обвиняемых подсудимых, свидетелей, экспертов, доказательств, возбуждение уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4

Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон

сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную Прокуратуру Монголии и Министерство юстиции, Генеральную прокуратуру и Судебный департамент Кыргызской Республики.

Статья 5

Язык

Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, либо на русском языке, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 6

Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями о порядке оказания правовой помощи, должны быть удовлетворены печатью.

Статья 7

Форма поручения об оказании правовой помощи

В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименования дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания;
- 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

Статья 8

Порядок исполнения

1 При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, направляет документы учреждению, от которого исходит поручение в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает поручение и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9

Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой

Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручения адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

3. Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо которому вручен документ.

Статья 10.

Вручение документов и допрос граждан, через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 11

Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны быть привлечен к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течении 15 дней с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым не покинет территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органам расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы. Эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица. По их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 12

Действие документов

1. Документы, которые были на территории одной Договаривающейся Стороны составлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом

(постоянным переводчиком, экспертом и др.) в пределах их компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательственной силой официальных документов.

Статья 13

Расходы на оказанию правовой помощи

1. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, возникшие на ее территории в связи с оказанием правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение извещает запрашивающее учреждение о размерах понесенных расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то эта сумма поступает той Договаривающейся Стороне, которая эти расходы взыскала.

Статья 14

Предоставление информации

Центральные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 15

Передача предметов и денежных сумм

Если при выполнении настоящего Договора происходит передача предметов или денежных сумм с территории одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, а также дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны, то это осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой осуществляет передачу.

Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 16

Установление адресов и других данных

Учреждения юстиций Договаривающихся Сторон оказывают взаимно по просьбе содействие в установлении адресов лиц, находящихся на их территории, в рамках оказания правовой помощи.

Статья 17

Отказ в оказании правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим

законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшим в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Требования о возбуждении уголовного преследования предъявляются с монгольской стороны Генеральным прокурором Монголии, а с кыргызской стороны Генеральным прокурором Кыргызской Республики.

4. Договаривающаяся Сторона, к которой такое требование поступило, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства, а в случае если будет вынесен приговор и он вступит в законную силу, направляет копию приговора.

Статья 19

Просьба о возбуждении уголовного преследования

1. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;
- 3) возможно, более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или пребывания и другие сведения о его личности, а также по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6) заявление потерпевшего по УГОЛОВНОМУ делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;
- 7) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба;

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положения части второй статьи 15.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении УГОЛОВНОГО преследования согласно пункту 1 статьи 18 содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет просьбу о возбуждении такого преследования, он доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, санкционируется должностным лицом осуществляющим надзор за расследованием дела.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

Статья 20

Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении по

делу. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть направлена копия этого решения.

Статья 21

Последствия принятия уголовного преследования

После принятия решения об уголовном преследовании компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны не могут вести производство в отношении того же лица за то же деяние, если только в ходатайстве об осуществлении уголовного преследования запрашивающая Договаривающаяся Сторона не оговорила, что она может возобновить производство в случае уведомления ее запрашиваемой Договаривающейся Стороной об отказе в возбуждении или прекращении производства.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 22

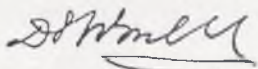
1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим заключенным ими международным договорам.

2. Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Договора, будут разрешаться путем взаимных консультаций.

3. Настоящий Договор заключен сроком на пять лет. Действие Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения данного срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Бишкек 4 декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Монголию



За Кыргызскую Республику

